

RESEÑAS

KORMI ANIPA (2014): *Juan de Valdés, Diálogo de la lengua: A diplomatic Edition*, Cambridge: Modern Humanities Research Association, Critical Texts, volume 38, 133 pp.

El libro objeto de reseña constituye la primera y única edición paleográfica del *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés. Está basada en el manuscrito 8629, conservado en la Biblioteca Nacional de España. A pesar de la relevancia de esta obra, que ocupa un lugar indiscutible en los estudios de Historia de la Lengua Española, hasta la fecha de publicación de este trabajo tan solo contábamos con ediciones críticas. La importancia de esta edición radica además en ser la primera elaborada con fines lingüísticos, ya que su autor, K. Anipa, reivindica a lo largo de la introducción que el *Diálogo de la lengua* de Valdés es ante todo una obra de carácter lingüístico; en concreto, un comentario sociolingüístico sobre el estado de la lengua durante los primeros años del siglo XVI.

Los elementos paratextuales del libro (introducción y notas) están escritos en inglés, con objeto de facilitar la lectura a un público internacional y, de manera especial, a estudiantes universitarios de Reino Unido.

La estructura del libro es la siguiente: introducción, enumeración de ediciones del *Diálogo*, edición paleográfica precedida por el folio preliminar del MS 8629 de la Biblioteca Nacional y, finalmente, bibliografía selecta.

La introducción, que posee una extensión de 32 páginas, es muy diferente a las de todas las ediciones existentes, como su propio autor explica (2014: 1): en ella no encontramos información sobre los orígenes de la familia de Valdés, su educación, su personalidad y carácter, sus tendencias político-ideológicas, polémicas, idiosincrasia, credenciales humanistas, diplomacia y pensamiento religioso, ya que todos estos temas han sido extensamente tratados en ediciones y estudios anteriores. Su autor, por el contrario, tiene como objetivos el reconocimiento de Valdés como uno de los pensadores lingüísticos del Renacimiento español, y de su *Diálogo* como un trabajo sociolingüístico serio, así como ofrecer nuevos datos en la investigación del mismo.

La introducción se divide en cuatro apartados: 1) El *Diálogo* como fuen-

te de polémicas, 2) Los manuscritos que se conservan en la actualidad, 3) Las ediciones existentes del *Diálogo* y 4) Esta edición.

1) En el primero de ellos, El *Diálogo* como “Bone of Contention” (2014: 1-20) o elemento de discordia, Anipa pone de manifiesto las percepciones erróneas que han acompañado al *Diálogo*, dejándolo excluido de importantes obras lingüísticas del castellano del Renacimiento. Sintetiza las posturas tradicionales que han conducido a esta situación: (a) el *Diálogo* es literatura y ha sido estudiado como obra literaria, (b) el *Diálogo* es simplemente un conjunto de notas escritas sin previa planificación por Valdés para sus amigos, con objeto de que los italianos entendieran mejor lo que escribía, (c) el *Diálogo* no es más que garabatos sin importancia escritos por un filólogo *amateur*, hasta el punto de que solamente debería ser considerado, como mucho, una figura marginal del pensamiento lingüístico renacentista en España.

Asimismo, aporta nuevos datos en la investigación del *Diálogo* y analiza los factores que han contribuido a una concepción errónea del mismo, a través de los siguientes sub-apartados: 1.1.) Escrito en forma de diálogo socrático, 1.2.) La falsa modestia, 1.3.) El “yugo italiano”, 1.4.) Un sueño “legado” de Toledo, 1.5.) “Este trabajo”: una obra planificada, 1.6.) Su genio es el culpable, 1.7.) Una paradoja perturbadora pero poco conocida.

1.1.) En primer lugar, el género elegido por Valdés para su obra, el diálogo socrático, ha sido uno de los factores que ha contribuido a que el *Diálogo* no sea reconocido como una obra lingüística seria, pues las gramáticas no suelen escribirse en forma de diálogo. Por otra parte, ha sido interpretado erróneamente como diálogo documental en el que los interlocutores representan a personas reales, como era la norma en la Italia del XVI, frente a los diálogos escritos en cualquier otro lugar. Sin embargo, Valdés, como ferviente español al servicio de su imperio, al escribir su *Diálogo* en Nápoles –territorio español en aquel tiempo– no tenía ningún interés en imitar a los italianos. Anipa (2014: 4) demuestra que todas las intervenciones, preguntas, dudas, peticiones, respuestas, titubeos, errores, etc., de la obra proceden de una misma persona: el autor. El diálogo, además de funcionar como el mejor medio posible para imitar la interacción humana espontánea –siguiendo las convenciones del Humanismo renacentista–, también fue una herramienta eficiente para eludir las limitaciones de los textos gramaticales convencionales y para dar cabida a comentarios sobre la variación lingüística.

1.2.) En segundo lugar, la creencia de que Valdés no era un lingüista o gramático también ha contribuido a la baja valoración del *Diálogo*. La principal fuente de esta creencia es su falsa modestia. A pesar de tratarse de un recurso retórico ampliamente extendido entre autores renacentistas –incluidos los españoles–, sus comentarios sobre su propia humildad y des-

conocimiento no fueron interpretados como un recurso retórico, debido a que la obra carece de prólogo y de epílogo convencionales: la *humilitas* aparece en las intervenciones de Valdés como interlocutor del *Diálogo*, dando lugar a que sus comentarios de falsa modestia hayan sido interpretados literalmente.

1.3.) En tercer lugar, frente a la opinión generalizada de que Valdés escribió el *Diálogo* para italianos, Anipa explica que, por el contrario, este fue escrito al servicio de la corte del imperio español y de sus cortesanos, como Garcilaso de la Vega. Por un lado, la composición de la obra (seguramente entre 1534 y 1536) tiene lugar solo unos años después de la fecha de partida de Valdés hacia Italia, probablemente 1531. Por otro lado, el interés de su obra se centra en aspectos de la estandarización de la lengua castellana, a fin de que esta pudiera acompañar al imperio español –proyecto iniciado por Nebrija y recogido en su famosa y profética cita “siempre la lengua fue compañera del imperio”.

1.4.) En el cuarto sub-apartado, titulado “A Dream ‘Bequest’ from Toledo”, Anipa aporta un dato de especial relevancia para los estudios del *Diálogo*: la existencia del testamento de un humanista toledano del siglo XVI coetáneo con Juan de Valdés, Alvar Gómez de Castro, en el que se decía que las principales pertenencias que dejaba eran libros, entre los que se encontraba un manuscrito del *Diálogo* de Valdés que el propio Gómez de Castro había copiado personalmente y que quería que se conservara en Toledo, encuadrado junto a la *Gramática* de Nebrija. Anipa insiste en que este dato pone de manifiesto una vez más que el *Diálogo* estaba destinado a españoles, y no a italianos de Nápoles interesados en aprender castellano. De otra forma unas “páginas improvisadas” escritas para italianos no habrían tenido ninguna utilidad para un humanista de Castilla.

1.5.) A continuación, Anipa reitera que existen numerosos testimonios que refutan la concepción tradicional de la obra del *Diálogo*, a pesar de su género ficcional: Valdés se refiere al mismo como “trabajo” e incluso afirma que con él pretende satisfacer a Garcilaso de la Vega y otros caballeros de la Corte del Emperador (fol. 53r). Además, otro factor que contribuye a las interpretaciones erróneas del *Diálogo* es la ausencia de una tabla o índice de contenidos. Sin embargo, Anipa defiende que se trata de una obra bien planificada y, de hecho, a partir de un fragmento del MS 8629 (fols. 12r-13r), reconstruye la tabla de contenidos, que ofrece en su introducción y que además usa en la edición del texto. De acuerdo con esta tabla de contenidos, el *Diálogo* consta de las siguientes divisiones (2014: 15): *Prólogo: De la autoridad lingüística*, Primera parte: Del origen de la lengua, Segunda [parte]: De la Gramática, Tercera [parte]: De las letras a donde entra la ortografía, Cuarta [parte]: De las sílabas, Quinta [parte]: De los vocablos, Sexta [parte]: Del estilo, Séptima [parte]: De los libros, Último: De la conformidad de las lenguas.

1.6.) Seguidamente, Anipa expone cómo el excelente velo ficcional sobre una materia no ficcional fue construido con tanta genialidad que ha contribuido a que el *Diálogo* sea concebido de manera equivocada. En efecto, la sección preliminar fluye con tanta naturalidad que sus lectores creen que el diálogo realmente tuvo lugar entre Valdés y sus amigos, cerca de Nápoles.

1.7.) Cierra este primer apartado una sección que trata sobre una paradoja perturbadora de la que no somos conscientes. Se trata de la contradicción al concebir el *Diálogo* como texto literario en vez de como obra de carácter lingüístico y, por otra parte, la predilección de los investigadores del español del Siglo de Oro por el *Diálogo* como una fuente de autoridad en materia lingüística, citado en muchas más ocasiones que la *Gramática* de Nebrija (Anipa 2007).

2) El segundo apartado de la introducción (2014: 20-26) trata sobre los manuscritos del siglo XVI del *Diálogo* y ofrece nuevos datos sobre los mismos. En concreto, existen tres manuscritos: MS 8629 –el más temprano– se encuentra en la Biblioteca Nacional de España; K.III.8 se conserva en El Escorial; y Add. 9939, en la Biblioteca Británica. La presente edición se basa en el más temprano, no porque los investigadores lo consideren por unanimidad el más fiable de los tres, sino porque es el más cercano al uso lingüístico de Valdés: se pueden comprobar aspectos grafemático-fonológicos, morfo-fonológicos, reglas y preferencias morfológicas, así como su comportamiento sociolingüístico. Este apartado está dividido en dos subapartados: 2.1.) Algunos datos recientes y 2.2.) Unas breves palabras sobre cuál es cuál.

2.1.) La importancia del MS 8629 para evaluar el comportamiento sociolingüístico de Valdés ha sido favorecida de manera significativa por un estudio reciente (Anipa 2011) en el que se demuestra que el manuscrito existía antes de 1540, frente a la opinión generalmente aceptada de que el manuscrito fue copiado en la segunda mitad del siglo XVI, que descartaba automáticamente la posible influencia de Valdés sobre el manuscrito. Por tanto, el descubrimiento de que el manuscrito fue copiado en vida de Valdés abre la posibilidad de su influencia directa sobre su manuscrito. Esta conclusión está basada en el hallazgo de que la fecha escrita por el comentador del folio preliminar del MS 8629, Fray Pedro de Carvajal, es 1540 y no 1640 (Anipa 2011), como se ha considerado tradicionalmente. Esto implica que el manuscrito fue copiado durante la vida de Valdés, antes de 1540. Asimismo, el comentador Fray Pedro de Carvajal no era el inquisidor y Decano de la Catedral de Toledo, como también se ha considerado tradicionalmente, sino un sobrino nieto de este. Gómez de Castro realizó una copia del manuscrito que poseía, muy probablemente el MS 8629.

Otro descubrimiento importante mencionado por primera vez en la presente edición, con todo lujo de detalles, es la existencia de dos manus-

critos casi idénticos en la Biblioteca Nacional hasta mediados del siglo XIX, uno de los cuales está ilocalizable.

2.2.) A continuación, Anipa realiza algunas puntualizaciones sobre los tres manuscritos del siglo XVI antes mencionados. Existe consenso entre los investigadores en considerar el MS 8629 como el más fiable de los tres. A partir de él se copiaron los otros dos, que contienen numerosos errores. Sin embargo, no existe una base argumental lo suficientemente sólida para sostener estas afirmaciones. Se trata de un asunto que debería ser objeto de investigación durante los próximos años. Mientras tanto, Anipa ofrece una descripción pormenorizada sobre el manuscrito usado como base de su edición.

3) Un breve análisis de las ediciones existentes del *Diálogo* (2014: 26-28) pone de manifiesto que ninguna es apropiada para la realización de estudios de carácter lingüístico, ya que todas ellas han sido objeto de modernizaciones y correcciones. Este hecho demuestra la relevancia de la edición aquí reseñada.

4) Por tanto, en este contexto, una edición paleográfica –cuyos criterios de edición son explicados en el cuarto apartado de la introducción (2014: 28-31)– es extremadamente importante, incluso puede considerarse imprescindible. Como texto centrado en aspectos lingüísticos (variación, codificación, elaboración de funciones, comportamiento sociolingüístico e ideología de la lengua estándar, así como sus presiones conflictivas en la sociedad y política territorial del Siglo de Oro), no se pueden realizar estudios rigurosos si no contamos con un texto transcrito como una representación fiel del original, sobre todo si se trata de estudios gramático-fonológicos.

Por ello, la presente edición tiene como objetivo reproducir el contenido exacto del manuscrito. La transcripción, realizada de una manera rigurosa, conserva la puntuación original, así como el uso de mayúsculas, uso de acentos, división de palabras, abreviaturas, tachados, subrayados, superposiciones, erratas, uso de la *s* larga <f>, titubeos, cambios de ideas, correcciones, anotaciones marginales, etc. Asimismo, la edición cuenta con numerosas notas a pie de página de carácter descriptivo, gracias a las cuales el lector puede hacerse una idea muy precisa sobre el contenido exacto del manuscrito (anotaciones en los márgenes, localización de palabras tachadas y correcciones, etc.), y que ayudan a entender la obra tal y como fue concebida por Juan de Valdés. De esta manera, se ofrece una edición fiable y meticulosa, esencial para los estudios de carácter lingüístico.

En definitiva, la edición realizada por K. Anipa sobresale fundamentalmente por los siguientes motivos: en primer lugar, no solo constituye la primera y única edición paleográfica del *Diálogo*, sino que además está realizada de manera rigurosa y pormenorizada, lo cual la convierte en una

edición fiable y apropiada para la investigación lingüística, y asimismo permite comparar los comentarios de Valdés sobre el uso de la lengua con lo que él realmente escribe, es decir, con su propio uso; en segundo lugar, erradica interpretaciones erróneas que se vienen repitiendo sobre esta obra y aporta nuevos datos sobre la misma; en tercer lugar, reivindica el reconocimiento del *Diálogo* como una obra de carácter principalmente lingüístico, lo cual posee una especial relevancia para la amplia comunidad de investigadores de Historia de la Lengua Española.

La colección Critical Texts de la Modern Humanities Research Association (organización internacional con sede en Cambridge) ha tenido un gran acierto al publicar la edición paleográfica de K. Anipa, que será, sin lugar a dudas, una obra de referencia para la investigación lingüística de este importante texto del Humanismo español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANIPA, KORMI (2007): *The Grammatical Thought and Linguistic Behaviour of Juan de Valdés*, Múnich: Lincom.

— (2011): “¿Porque este libro es más antiguo?’: The Early History of the *Diálogo de la lengua* Revisited”, *Neophilologische Mitteilungen*, 112, 131-43.

ROCÍO DÍAZ BRAVO
University of Cambridge
University College (London)

EVA BRAVO GARCÍA y M. TERESA CÁCERES LORENZO, *El léxico cotidiano en América a través de las Relaciones Geográficas de Indias (Tierra Firme y América del Sur, siglo XVI)*, Berna: Peter Lang, 2013.

Cada vez se aprecia mejor la enorme contribución que brindó don Marcos Jiménez de la Espada al conocimiento de la América hispana a través de toda su obra y muy especialmente por su edición de las relaciones geográficas de Indias. Escritas a petición del rey o del Consejo de Indias por un enjambre de funcionarios de la monarquía española a lo largo de la inmensidad de tierras, provincias y repartimientos de ese Nuevo Mundo, proporcionaban información general y valiosos detalles de esos espacios recién colonizados para su mejor gobierno y útil aprovechamiento.

Refiriéndose a su interés por el Perú, país con el que Jiménez de la Espada mantuvo una relación especialmente estrecha desde que participó en la famosa Comisión Científica del Pacífico que arribó al Callao en 1863, el profesor Leoncio López-Ocón ha señalado: